

TagdudaTazzayritTamagdaytTayerfant
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan
TasdawitAbderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master
Tayult n tsekla

Inig deg tmedyazt taqbaylit tatrart n Lxiyyer
Brahimi :Tisit n Udrar n Fad

Syur:

SAADI Sabrina
AMOURA Sonia

Ieggalen n tesqamut:

KERRACH Hachemi (D anemhal)
CHIKHI Mokran (D aselway)
HAMEK Brahim (D amsekyad)

S Imendad n Mass:

KERRACHE Hachemi

Aseggas asdawan:2017/2018

Asemmmer

- ✚ Tanemmirt tameqrant i mass Kerrache Hachemi i yellan yer tamanney d ufus n lemsawna i ay-yefka deg tazwara almi d taggara n leqdic-nney.
- ✚ I kra n win d tin i ay-yefkan afus n tallelt ama s leqrib ney s lbeed.
- ✚ I wid yeezizen fell-ay ugar deg ddunit wi d imawlan-nney i yenættaben fell-ay, i wumi nessaram teyzi n leemer.
- ✚ I yiselmaden-nney deg tesdawit yal yiwen s yisem-is.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

- I ymawlan-iw ezizen fell-i;i hemmley atas atas, baba azamul n tissas d lehnana d yemma asgen n lehnana d sser, i wumi ttmenniy tazmert d teyzi leemert.
- I watmaten-iw d yestma ibedden yer yidis-iw; Lamin, Hicham, Zouhra, Dihia d warraw-is; Inas d Lekhdar d urgaz-is Maḥmud.
- I twacult-iw akk, yal yiwen s yisem-is; Setti, d xwali d leemum-iw.
- I yemdukal-iw d temdukal-iw: Silia, Saḥra, Kahina, Meryem, Sabrina, Fazia, mebla ma ttuy Samir.
- I mass Kerrache Hachemi i d-yefkan afus n tallelt.
- I yiselmaden-iw deg tesdawit.
- I kra n win akk i yiɛawnen deg leqdic-a.

Sonia

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ✓ I yimawlan-iw ezizen fell-i i yenættaben fell-i atas atas deg ddunit-a i baba fell-as lhiba d tissas d yemma taħnint yettcercuren d sser wid iwumi ttmenñiy teyzi n leemer.
- ✓ I watmaten-iw iyieawnen s waṭas: Bilal, Tariq.
- ✓ I yestma: Zakya, Malika.
- ✓ I æemmi Muħend Waæli d twacult-is yal yiwen s yisem-is.
- ✓ I xali Saædi d twacult-is yal yiwen s yisem-is.
- ✓ I temduk-al-iw: Siham, Sabiħa, Faṭima.
- ✓ I mass Kerrahe Hachemi iyellan yid-nney deg tazwara almi d taggara n tezrawt.
- ✓ I yiselmaden-nney deg tesddawit.
- ✓ I kra n win akked tin i ay-yefkanafus n tallelt.

sabrina

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut.....10

I. Aħric n tesnarrayt..... 14

1. Assisen n usentel..... 14
2. Timental n ufran n usentel 14
3. Iswi n tezrawt..... 14
4. Asissen n usagem..... 14
5. Aseqsi agejdan 15
6. Turdiwin..... 15
7. Asissen n umedyaz..... 15

II. Aħric n tezri..... 18

1. Tabadut n tmedyazt..... 18
2. Tabadut n umedyaz 19
 - 2.1. Imeddahen.....20
 - 2.2. Ifšiħen20
 - 2.3. Iđebbalen21
3. Tabadut n usefru 21
4. Talliyin yef id-tædda tmedyazt taqbaylit 21
 - 4.1. Tamedyazt timawit 22
 - 4.1.1. Tiwsatin n tmedyazt timawit 22
 - a) Aħiħa.....22
 - b) Azuzen.....24
 - c) Aserqes.....24
 - d) Acewwiq.....25
 - e) Asbuyer.....27

f) Amæezber.....	28
g) Adekkar.....	29
h) Urar.....	30
4.1.2. Tignatin i deg ttawin.....	31
4.2.Tamedyazt yuran.....	31
4.3.Tamedyazt tatrart	32
4.3.1. Isental yef i d-tettawi tmedyazt tatrart.....	33
4.3.2. Tulmisin n tmedyazt tatrart	33
4.3.3. Lebnin usefru atrar	33
4.3.4. Lewşayef n talya n tmedyazt tatrart	38
4.4. Tamedyazt s wallalen n taywalt	39
III. Aħric n tesledt.....	41
1. Amawal.....	41
2. Tsledt tasentalant	42
2.1. Lmeħna	42
2.2. Tuffya n yimussnawen seg tmurt.....	43
2.3. Anadi yef tudert yelhan	45
2.4. Tamuhqqranit.....	46
2.5. Azaltessatmurt	47
2.6. Yir tudert.....	48
2.7. Tazzli deffir n wayen yelhan	49
2.8. Anadi yef lehna.....	49
2.9. Keffu n lbatel	50
2.10. Anejli seg tmurt	51
2.11. Tiğğin n rbeħ.....	51
2.12. Tarewla i trad	52
2.13. Anadi yef yizuran.....	53
2.14. Tikli yef tmaziyt.....	54

2.15. Lheşlat.....	55
2.16. Abeddel n umkan.....	56
2.17. Tazzla deffir n udrim	57
2.18. Anadi yef uxeddin.....	58
Tggrayt tamatut	58
Umuy n yidlisen-----	60
Amawal-----	63

Tijentađ

Tazwert Tamatut

Tazwert Tamatut

Tamaziyt d yiwet n tutlayt i neğren abrid n usegmu, imi ger zik akked tura ad tt-naf temhaz s wačas deg tayulin yemgaraden.

Tasekla tamaziyt d tamensayt ur tettwassen ara s tira, tedder deg timawit. Tiwsatin-is d tid yettruhun seg yimi yer umezzuy.

Tasekla n tmaziyt tettneri seg tallit yer tayed, seg wasmi i d-tban tira, tewwi-d amaynut anda i d-nulfant atas n tewsatın d timaynutin: ungal, tullist, amezgun, tamedyazt.

Tamedyazt d yiwen n wehric n tsekla tamaziyt i d-yeddan deg webrid n timawit d ccawat, imi, imedyazen sefran yef wayen i ten-iceyben d wayen ttidiren yal ass senfalayen s usefru. Nezmer ad nessemgired gar tlata n talliyin n tmedyazt taqbaylit, ad naf tallit tmezwarut d tin uqbel 1871, tis snat d tin yellan seg 1871 almi d timunent 1962, tallit tis krađ seg 1962 almi d ass-a (tallit tamirant).

Gar wid yettwassnen s wačas ama s yismawen-nsen, ama s yisefra-nsen, ad naf Si Muhend Umhend s tmedyazt-is iyuyalen dtaewint i ymedyazen atraren. Ad naf dayen cix Muhend Ulhusin d tmedyazt-is.

Deg tallit-a tamirant i d-yemhaz usefru s wudem atrar, amhaz-a yedra-d seg timawit yer wallalen atraren, tira d teywalt. Segmi i d-tekcem Fransa yer tmurt n Lzzayer tewwi-d yid-s tira, d ayen i d-yefkan tagnit i yimedyazen iwakken ad arun isefra-nsen, acku zemren ad muqlen yer tmedyazin-nniden iwakken ad awin amaynut.

Tamedyazt taqbaylit iwakken tewwed yer wayen tella ass-a, aya ad yuḡal yer tezrawin d inagmayen* iqedcen yef tmedyazt, imi tettunaḥsab d azamul n tmetti taqbaylit, gar-asen ad naf:

HANOTEAU (A), adlis-isamenzu «Poésies Populaires de la kabylie du Djurdjura », deg-s yefka-d azal i tesɛa tmedyazt deg tmetti taqbaylit.

BOULIFA (S), deg useggas 1904 yexdem tizrawin yef tmedyazt tamensayt akked tyessa n tmetti n yimezday n JerJer.

Deg uḡric amezwaru yura-d isefar n Si muḡend Umḡend.

Deg uḡric wis sin ijmeɛ-d azal n 160 n tmedyazin deg Adin akked temnadt n Ait yiraten.

Deg tasut tis 20, HENRI BASSET d amussnaw arumi asdawan ilul 1892, yemmut 1926, deg udlis-ines«Essai sur la littérature des Bérbers 1920, P 444» yimeslay-d yef tsekla taqbaylit. Sumata ma yella deg uḡric aneggaru yessken-d azal i tesɛa tmedyazt taqbaylit deg tmetti.

MAMMERI (M), yessuffey-d sin n yedlisen:

Adlis amenzu isemma-yas« Les isefra n Si Muḡend 1969 », ma yella d adlis wis sin qqaren-as«Poèmes kabyles anciens» deg-s inuda yef tmedyazt taqbaylit (ijmeɛd akk isefra iqdimen deg tmura n Leqbayel 1917_1989).

YACIN (T), tessuffey-d adlis « Poésie berbère et identité 1988 »¹

Ihi nekn itazrawt-nney d tin yerzan tawsit n tmedyazt tatrart yuran, i d-yettawin yef usentel n yinig.

Amahil-nney d win yebḡan yef kraḡ n yeḡricen:

⁻¹ NACIB (Y), «*Anthologie de la poésie kabyle*» édition, Publisud 15 rue des Cinq_Diamants 75013, Paris, 1995 p 11

➤ **Aḥric n tesnarrayt:**

Aḥric amezwaru d tasnarrayt deg-s ad nessisen asentel, d tmental n ufran-is, d tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney.

➤ **Aḥric n tezri:**

D aḥric wis sin deg tezrawt, deg-s ad nawi yef tbaddutin ara d- yefken afus n tallelt ara iɛwnen deg leqdic-nney.

➤ **Aḥric n tesledt:**

D aḥric wis kraḍ deg tezrawt, deg uḥric-a ad nexdem tasledt tasentalant i kra n yisefra id yemmalen inig deg tmedyazt «Tisit n Udrar n Fad ».

Ahric n tesnarrayt

Aħric n tesnarrayt

Tazwert

Aħric n tesnarrayt d aħric amenzu deg tezrawt-nney, iswi-s d assisen n usentel d tmental n ufran-is.

1. Asissen n usentel

Asentel yef wacu i d-tella fell-as tezrawt d win ikecmen deg unnar n tmedyazt yuran s tmaziyt ara d-yawin yef« yinig »), deg tmedyazt taqbaylit tatrart. D tamedyazt n Lxiyyer Brahimi, dya nefka lwelha-nney yer tmedyazt tatrart acku tawsit-a tesæa kra n tulmisin i t-yettağğan temgarad yef tmensayt, acku tawsit-a d tamaynut ur dellint ara fell-as aṭas n tezrawin.

2. Timental n ufran n usentel

- Ad nesissen yiwet n tmedyazt i yura Lxiyyer Brahimi.
- Ammud-a n yisefra d wid yellan d amedya yef tmedyazt tatrart yuran.
- Ad nwali amek yessemres asentel n yinig deg tmedyazt-is.

3. Iswi n tezrawt

Iswi-nney ad neereḍ ad nessebgen ayen i d-yemmalen inig, d wamek yettwali umedyaz inig deg tmedyazt-is.

4. Asissen n usagem

D ammud n yisefra i yura Lxiyyer Brahimi, i wumi qqaren«Tisit n Udrar n Fad», i d-yeffyen deg Meyres 2015, Adlis-a yesæan 191 n yisebtar, anda ad naf yura-d deg-s azal n 96 n yisefra, Adlis-a yeffey-d s tallelt n Tiddukla Tadelsant Adrar n Fad At Smaeil, Tira Editions Cité Remla, Ighil Ouazzuog, Bejaia.

5. Aseqsi agejdan

Dacu i d-isebgenen inig deg wammud-a n tmedyazt?

Amek yesseqdec umedyaz inig daxel n tmedyazt-is?

6. Turdiwin

- ✓ Amedyaz i wakken ad isebgen inig iseqdec aleqid.
- ✓ Ahat deg tmedyazt-is ad naf iseqdec aserwes.
- ✓ Ahat iseqdec awal n tsarut.
- ✓ Ahat ayen i d-yesbegginen inig d allus n wawalen.

7. Asissen n umedyaz Lxiyyer Brahimi

Lxiyyer Brahimi ilul ass n 16 yulyu 1961 deg Ayt Smaeł deg usamar n twilayt n Bgayet, Lxiyyer d anazur, d amedyaz, d aeggal n Tidukla tadelsant <<Adrar n Fad>>.

Seg zik i yeddem anezgum n twacult-is dayen it-yeğgan ad yekcem deg umadal n uxeddim, iwaken ad yessefsus fell-as taekemt.

Yella d aeggal deg tiddukla n udrar n fađ seg 1994 mi id-tlul ar ass-a, tikin-is dtameqqrant deg leqdicat i d-tt-heggi, d win iħemmlen nezzah tutlayt-is, tayemmat taqbaylit, dayen i t-yewwin ad inadi yef wawalen iqburen n zik, d wid i yesseqdac deg tmedyazt-ines ifazen s wařas.

Lxiyyer ulamma ur yeyri ara di lakul n Lezzayer, tessyer-it tmetti d ddunit, yewwi-d amecwar yezzif akked tmedyazt taqbaylit, imi, awal-is dima yeqqar-it-id maca s yisefra, isefra-s d tisit n wayen yetthulfu, d wayen i d-yeskanayen udem n tmetti.

Lxiyyer mačči d menwala tura ulamma ur d-yeskanay ara iman-is yer medden meqquer, ney meqquer ccan-is imi i d-yesken ařas n tikkal belli yessen-as i usefru.

Deg wammud-a n yisefra «Tisit n Udrar n Fad» deg nnfeε atas, tamezwarut yerza tutlalayt taqbaylit deg tmeslayt n Ayt Smaēel s yes i yura Lxiyyer isefra-ines, yezmer yiwen ad yaf atas n wawalen ur seqdacen ara Leqbayel n Sumam d wid n Ğerġer. Nnfeε-nniḍen, ad yerzu imusnawen n tutlayt i yebyan ad gen tizrawin yef tmeslayin n tmaziyt ur nettwassen ara s wudem ussnan gar-asen tin n Ayt Smaēel.

Amedyaz Lxiyyer Brahimi ur yelli ara d win ixedmen yef weyrum kan, yella dayen d win yebyan ad yesnerni iḍles aqbayli sumata, yebda tazwara s yisefra, sinna yufa amennuy yef tmaziyt mačči kan s tmedyazt maca ilaq-as ad yadef iḥricen-nniḍen.

Ihi dayen i t-yewwin ad yuḡal d amnadi yef umahil n yideqqi deg At Smaēel, ladya deg wayen yerzan iriten d yinumak-nsen ney azal-nsen deg tmetti tasmaelit.

D bab n wawal, imi, i d-iḥella atas n warrazen deg tfaskiwin n tmaziyt icaḍen, am warraz amezwaru n tfaska Kamal Bouamara deg tesdawit n Bgayet aseggas 2009, Akken yewwi arazen-nniḍen, gar-asen araz wis kraḍ n tfaska n tmedyazt n tiddukla Adrar n Fad n Ayt Smaēel.¹

Taggrayt

Deg uḥric-a neereḍ ad nessebgen sumata tarrayt i neḍfer deg umahil-nney, deg-s nexdem tasledt tasentalant i wammud-a n yisefra «Tisit n Udrar n Fad» akken dayen neereḍ ad nefk xerṣum kra n yisalen yef umedyaz Lxiyyer Brahimi.

¹ Brahimi(L) «Tisit n Udrar n Fad», Tiddukla Tadelsant Adrar n Fad Ayt Smaēil, Editions Citè Remla, Ighl Ouazzuog, Bejaia , Imprimé en Algérie Mars 2015 p 05

Ahric n tezri

Aħric n tezri

Tazwert

Aħric n tezri d aħric wis sin deg leqdic-nney deg-s ad neereḍ ad nawi yef tmedyazt d tewsat-in-is d wayen icuden yur-s sumata.

1. Tabadut n tmedyazt

Tamedyazt d tawsit n tsekla taqbaylit taqburt, d tin yellan d timawit, tettwahraz s cfawat, tedder atas n leqrun-aya.

Tamedyazt d tawsit n tsekla tesɛa tulmisiin i t-yessemgaraden yef tesrit*, tuddsiwin d tyessa n tesrit d tin n tmedyazt mmxalafent deg tmedyazt, llan iferdisen (am: tmeyrut, akta), i issudusen talya n uḍris, ifyar temseḍfaren wa deffir wa, yal mi ara yekfu yiwen ad yernu wayeḍ s lqis ney s tmeyrut.¹

Tamedyazt taqbaylit tettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti d wayen akk icuden yer yidles n ugdud. Tawsit-a d tin yellan seg zik, ad naf tesɛa talya d ugbur* d ayen yemmugen s uẓawan d tmeyrut*,tettetdu ilmend n wakud dwadeg, imi amedyaz deg yisefra-ines iħekkud ayen yettwali ilmend n tmetti ideg yettidir.²

Timetti taqbaylit tettnerni, ula d tamedyazt tettnerni yid-s,tettbeddil ilmend-is, maca tamedyazt taqbaylit tuy udem-nniḍen, imi ur teqqim ara deg timawit.

Deg tasut tis 20 tebda tkeččem deg tira dayen i t- yeğğan ad tetṭef amkan-is ass-a.

⁻¹SALHI (M), (A),«*Kra n tsura i tyuri n tsekla*» Imprimé en Algérie, tira édition, (sd).

⁻² NACIB (Y), «*Anthologie de la poésie kabyle*» édition, Publisud 15 rue des Cinq_Diamants 75013 Paris, mars 1995 pp 19_20.

2. Tabadut n umedyaz

Amedyaz d aḥeddad n wawal, yessexdam tutlayt icebḥen akken dayen ad-naf tutlayt-is tezdi yer tin n yal ass (medden), acku yesɛa assay yer tmetti deg yettidir, icud yer ugraw i deg yettili.

Isental yef wacu i d-yettawi umedyaz igemmer-iten-id deg yinedruyen n tmetti, ama dayen i t-yeenan ney dayen yeenan wiyad.

Amedyaz tikwal yettuneḥsab d assay yellan gar yiḥebban akked yemdanen, d netta i iferrun timsal gar yemdanen s usefru, maca yettawi-t-id s tmuyli-ines d useqdec n tenfaliyin icebḥen.

Amedyaz yettuneḥsab d amussnaw, d win yesɛan azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, ilmend n Hanoteau «*Amedyaz d win itteddun yef tudrin i waken ad yessiweḍ izen, yettidir lemḥani n yemdanen, tawuri-a tettawrat seg ubabat yer mmi-s.*»³

Maca deg tallit-a tatrart tikwal nettaf ayen yef wacu i d-ttawin imedyazen d almad ilemden iman-nsen, d asnulfu i d-snulfun tamedyazt-nsen.

Ɛer wayen i d-yenna Hanoteau, ma yella nemmuqel di tilawt llan wid i d-yesnulfuyen tamedyazt, ixedmen isefra mebla ma llan imawlan-nsen d imedyazen.

Nezmer ad nessemgired gar waṭas leṣnaf n yimedyazen.

³HANOTEAU (A), «*Poésie Populaire de la kabylie de djurdjura*», texte kabyle et tradition, imprimé par l'ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale Paris, 1871 p5 «*le poète c'est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre les affranchés du public, cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils*»

2.1. Imeddahen

D agraw n yimedyazen tteddun yef tudrin deg lawan n zit (deg tella temæict), anda ttezzin yef tzeqqa yef yexxamen, iswi-n sen iwakken ad jemæen zit, tazert atg yer yimezdayn tuddar-a, akken dayen i tteddun yef leswaq ttawin-d isefra seg-sen sawaḍen lexbar n tuddar deg iæddan fell-asent.

2.2. Ifṣiḥen

Wi dayen ttilin d agraw (ugar n sin) d wid yettuneḥsaben s tmedyazt-n sen d bab n rray d imusnawen, anda tella deewa iṣeæben ney meqqren d nutni i iferrun timsal ama gar-asen nutni yakkan deg yiwet n taddart ama gar-asen d leæruc-nniḍen.

Ifṣiḥen ttuneḥsaben d læuqal imeqqranen yesean tazmert, tteddun s yisem n tejmeæt.

Amedya

Yusef uqasi d afṣiḥ iæac deg lqern wis 17, yiwen n wass iruḥ yehḍer amennuy gar snat n tudrin yenna-as:

Yiwen d buzegza næqlit

Seg iyzer i d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

Abrid wayeḍ ad iqatel

Mayella d ungif nemml-it

Ad fell-as ssewbey lmaqel.

2.3. Iḍebbaleṅ

Wi dayen d agraw azal n 6 n yimediyazen, yal yiwen dacu i d tawuri-ines, wa d tiyita n ubendayer, lan wid isexdamen tajewwaqt ttawin-d yid-sen tilemziyin i cḍeḥ, isental yef wacu i d-ttawin d wid yeenan tamsalt n tayri, tameṭṭut.

3. Tabadut n usefru

Asefru d yiwen wallal i yettawanan amedyaz i wakken ad iḥku tamedyazt-is i wakken ad isenfali yef tiktiwin-is, yettawi-d yef wayen yettemlil ney yef wayen yezmer umdan ad imlil deg tudert-is, s usefru i faru umedyaz timsal, s yes i d-iḥeku iḥulfan-is.

Deg tmetti taqbaylit tamensayt asefru yettuneḥsab d yiwen n wallal i jehden ugar yer umedyaz iwakken ad yessegzi kra n tḥawsa.

Akken dayen ad naf asefru, d yiwen n wallal ixedmen assay gar umedyaz d tmetti-ines, Mammeri (M) yenna-d «*Asefru d allal n uselmed, d tamsirt ur yelli ara kan d cbaḥa , d tawsit tesεa azal meqren.*»⁴

Amedya

Akken qqaren: «*Ayen yessen uqerruy-is yesefra-t* ».

4. Talliyin yef i d-tcedda tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt simal zerrin yiseggasen tettbedil seg tallit yer tayed, ilmend n unerni id tedda tmetti yer zdat deg waṭas n temsal d umhaz* n wallalen imaynuten.

⁴MAMMERRI (M) «*culture savante et culture vécue*», TALA. Alger, 1991, p 27 «*le vers n'est plus qu'un instrument didactique ; c'est une leçon et non point un plaisir esthétique ; qu'il y faut chercher ; le genre jouit cependant d'une grand faveur.*»

4.1. Tamedyaz timawit

D tawsit gar tewsat n tsekla taqbaylit i yellan seg zik, mazal-it ar tura tedder ur iruḥ ara wazal-is mačči am tewsat-nniḍen, taywalt* deg-s d tarusridt, tettruḥu seg yimi yer umezzuy, win i d-yettmeslayen d win isellen ilaq ad ilin deg yiwen wadeg d yiwen wakud, ameskar-is dwin ur nban ara, tettwahraz s ccfawat.

4.1.1. Tiwsatin n tmedyazt timawit

Amer Amezian yenna-d d akken «*Tamedyazt taqbaylit timawit tebda d tiwsatin, tiwsatin-a ad naf ttilint deg tagnatin yesean azal meqqren deg tudert n yemdanen n yal-ass, ma drus ad naf 07 n tewsat n tiwezlanin.*»⁵

a) Aḥiḥa (izli)

Yekka-d deg wawal “zl” i yesean anamek n can, “zli” anamek-is yenni, izlan d asefru wezzilen, yer Leqbayel izli d can i d-yettawin yef yiḥulfan d ucekker i wid yesean tabyest, am ucekker i yemjahden, yemgarad seg temnaḍt yer tayedt ama deg talya ama deg wayen yerzan asentel yef wacu i d-yettawi, izlan d wid yettwassnen deg tudert n yal ass sean azal meqqren deg tmetti taqbaylit.⁶

Izli yeshel i usbadu imi deg tyessa-s i d-yettban, nezmer ad nini d asefru.

Izli d tamedyazt n tayri, cennunt-t tlawin gar-asant d tawint-d yef yiḥulfan-nsent d wayen i ttemlilent deg tudert-nsent n yal ass.

⁵AMER (A), «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*» thèse de doctorat, langues, littératures et sociétés, 15 décembre 2008 p 52_53_55 «*Cette poésie chantée et majoritairement rituelle, elle accompagne les moments les plus importants de la vie (naissance, mariage...), on ne distingue pas moins de sept (07) sous-genres...*»

⁶YACIN (T), «*L’izli ou l’amour chanté en kabyle*», Préface de Pierre Bourdieu, par l’Imprimerie les Beaux-Arts pour le compte des Editions, Alpha, Alger 2008, p 17_18

Amedya amezwaru

Ass n rbaçac si Remçan

Ay selbey fellam

Mi eedday medden zran-i

Mel-iyi ttaleb i m-yuran

A leqqed l-laalam

Armi la treggled felli

Wekkley-am kul şşebyan

D at Rebbi anda llan

Taqcict ma txeddaed-iyi

Amedya wis sin

Laeslama-m si tala

A mm mzur iddal tuyat

Aças aya ur d-usid

Lexyal-im a weltma ncedha-t

Imi d kem texdaed-iyies

Ifuk laman di lxalat

b) Azuzen

Awal-a azuzen yemxalaf seg temnađt yer tayed yal tamnađt amek qqaren; Adewweh, Asellhu, Ahuzu.

Azuzen d tamedyazt tcennu-t tyemmat iwakken ad tesgen mmi-s, qqaren-tt-id s tayec elayen.

Amedya

Lxir lxir-inu

Mmi aeziz deg irebbi-inu

Ad țherzeț abab-inu

Ad iemmer axxam-inu

Lxir-iw lexyar nnas

Mmi d dheb umeqyas

Rebbi țerzit i yemma-s

Ad yimyur ad ixdem fell-as.

c) Aserqes

Am wakken d-yenna Djellaoui: «*Awal aserqes yekka-d seg taerabt i yesεan anamek n cđah, maca deg teqbaylit anamek-is yemgarad yef win n taerabt, imi yer leqbayel aserqes d tawsit yerzan tayemmat i wakken ad tsedhu mmi-s*».⁷

⁷محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافضة السامية للامازغية 2009 صفحة 118_119

Nezmer ad tt-naf s wawal nniden «Aseğleb» d tin yesean assay akkedlufan, tettawit-id tyemmat mi ara d yakki mmi-s seg yiçes, deg-s tettawi-d yef wayen tessaram deg-s mi ara yimɣur.

Amedya

Ha-t-an ay igenni

Mmi ass-a yettnerni

Ha-t-ayen ay iæssasen

Ha-t-ayen a Jebrayen

Ha-t-ayen ay asalas

A Rebbi hareb fell-as

Ha-t-ayen ha-t-ayen

Ay at zrub elayen

d) Acewwiq

Acewwiq d tawsit n tmedyazt yettwasnen ugar deg tmetti taqbaylit, yesæa tulmisin it-yesemgaraden yef tewsatinniden.

Awal acewwiq yekka-d deg umyag «cewwaq» yesean anamek n can, id yettasen s tayect elayen, yettili deg tagnatin n uxeddim.

Yettwasen seg zik, d senf n tmedyazt id yettawin yef waças n yisental, ttawint-id ama d irgazen ama d tilawin deg lawan n uxeddim, ama deg lexla ney deg uxxam qarent-id s talya n ugraw ney yal yiwen iman-is ilmend n şenf n uxeddim.

Maca tawsit-a nezmer ad tñaf s tuget yer tlawin ugar n yergazen aya imi d nutenti i yqedcen atas, akken dayen yettuneḥsab d tagnit iwakken ad meslayent yef wayen ur zmirent ara ad meslayent.⁸

Acewwiq ad t-naf yebḍa yef sin; win i d-ttawint tlawin mi ara yilint d agraw.

Amedya: Alqed n uzemmur.

Ney mi ara tili yal yiwet iman-is.

Amedya: Azeṭṭa, Tasirt n uxxam, Asendu atg

Maca Acewwiq n yergazen d win yettilin deg tagnatin deyiḡen (tid yesεan tilisa).

Amedya: Tiwizi, Tamegar, Aserwet, Acraw n uzemmur.

Amedya

Zik mi ara tēddi tmeṭṭut ad tegger tasirt ad as-tinni:

Ad kem-idgrey a tasirt

Ad kem-awiy d rḥalli

Γef yixef-iw bu lemḥani

Ay axxam xedmey s lmul

Sufey-iyi leεtab yer tafat

⁸-محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافظ السامية للامازغية 2009 صفحة 114_115

e) Asbuyer

Djellaoui yenna-d <<awal asbuyer yekka-d deg wazar b,y, r d umyag buyer, anamek-is d tiyri i tikin deg urar; ad laεin i bab n lxir iwakken ad iqerreb yer tdeqqit n lheni iwakken ad nuden tawsa>>. ⁹

D tamedyazt n can d-tawint-id deg tegnit n lferḥ, am tmeyra d lawan n tuqna n lḥenni, ama i yesli ama i teslit ney lextana, d tilawin it i d-yettawin, deg-s ttawint-d, yef wayen yelhan i bab n tmeyra, s yes tcekkiren-d tislit, aya yettili-d syur timusnawin n cna.

Amedya

Sers-d tirbutin

A lall n lqed ikeysen

Tidma ayen din

Γef twenza d ibzimen

Lferḥ n bu teeyunin

Yuklal lxeffa n yifassen

S lfeḍl-ik ay aḥnin

εemr-as axxam d iqcicen

⁹-محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافضة السامية للامازغية 2009 صفحة 177_178

f) Amæezber

D şenf n tmedyazt timawit, d amennuy s wawal deg uxxam n tmeyra yettili-d gar uxxam n teslit d wexxam n yesli, gar temyart d teslit, ney gar urgaz d temtut.

Djellaoui yenna-d«*Tawsit n tmedyazt tamensayt, d amenuy s wawal yettili-d gar sin imedyazen ney ugar, yal yiwen yekka-t amek ad isebgen ayen yesæa d aswir d tezmart i wakken ad iseyli wayed*».

Seg udlis n Djellaoui, Farida Ayt (F) tenna-d: «*Tamedyazt n umæezbar tettunahsab d annar n umennuy, yettilin srid s usefru, ney s usexdem n użawan yettilin gar wergaz d tmetut, gar snat n tlawin, gar sin n yimedyazen, ney gar sin n yegrawen (axxam n yesli d uxxam n teslit)*».¹⁰

Amedya

Axxam n yesli ad as-innin

Mebeid ay d-nwala

Lhara tbed yef tizi

Kenwi d idewlan-nney

Ay at ttmaq a şut n ukerzi

Ma d ay-in-tellim tawwurt

h-t-a yerza-ay wansi

¹⁰-محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافضة السامية للامازغية 2009 صفحة 203_204

Axxam n teslit ad as-derren

Wagi d asgen n yizem
 Ney d tigemmi n lbaz aḥerri
 Ulama mreḥba-yis-Kemt
 aḥal n yetran deg yigenni
 Imir ad kemt-zeybey ccac
 Ad kent-qqney lwiz aṭerki
 Ma ur d-tennimt ma day telli
 rniy-as igedrez wansi

g) Adekkar

D tamedyazt n tesreḍt tettili mi ara yilli lmeyyet, ttawint-id yergazen deg yid seld timṭelt s talya n teqṣidin.

Ilmend n Djellaoui: «*Adekkar yettuneḥsab d tarrayt i usenfali deg unnar n tesreḍt, d win yettwasnen ugar yer leqbayel, adekkar ttawint-id yergazen akken dayan ad t-naf ttawint-tt tlawin deg kra n temnaḍin, yezmer ad yili s talya n ugraw ney yal yiwen iman-is*». ¹¹

Amedya

La ilaha a ila llah
 Muḥemmed rasul llah
 Lmut d lwajeb a lislam

¹¹-محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافضة السامية للامازغية 2009 صفحة 228_229_230

Ssuq-is yezga yeemer
 Tettawi madden si rrif
 Ama mezzi ney meqker
 Leqrar n bnadem d azekka
 Iwumi teyzi n leemer

h) Urar

D tamedyazt i d-yettilin s ccna ttawint-id deg tagnatin n lferh, i d-yettasen s talya n ccdeh d ubendayer, s yes idehhun yemdanen mi ara yili lferh.

Urar yerza tilawin, yesa anamek n leeb yettataf 07 n wussan tikwal yiwen n yid, s yes i d-senfalayent yef wuguren-nsent, d wayen i ten-t-iqerhen d wayen ur zmirent ara ad xedment deg tudert-nsent; s yimeslayen-nni i d-sufuyent ayen i ten-t-iqerhen yettunehsab d tilelli i lxalat s yes-s regglent i wuguren n tudert-nsent, yettunehsab d taruzi n wayen i t-yeqqnen.

Akken irgazen sean imukan deg tteksen yef wulawen- nsen am tejmaet akken dayen yer tlawin d urar i tagnit-nsent, s yes-s katent-d yef yergazen s lemoun maca urar yesa amkan deg i yettili, deg ufrag dixel n uxxam ur yettili ara deg berra.

Deg wurar irgazen ur ilaq ara fell-asen ad slen i wayen qqarent tlawin acku ur t-yerzi ara nutni; aya imi timetti texdem lemgerda gar yergazen d tlawin yal yiwen s twuri-s yef waya urar yerza kan lxalat.¹²

¹² YACIN (T), «*L'izli ou la l'amour chanté en kabyle*», Préface de pierre Bourdieu, par l'imprimerie les Beaux_ Arts pour le compte des Edition Alpha, Alger 2008 p 35_36

4.1.2. Tignatin i deg tettawin

Deg tfelwit-a aneereḍ ad nessebgen lawan d wakud ideg tilint tewsat-in-a

Tawsit n Tmedyazt	Aḥiḥa ney izli	Azuzen	Aserqes	Acewwiq	Asbuyar	Amæezber	Addekar	Urar
Akud	Ur iban ara	Ur iban Ara	Mi ara d yekkar lufan	Ur iban ara	Deg yiḍ	Sbaḥ	Deg yiḍ	Sbeḥ d yiḍ
Adeg ney Aberaḥ	Ur iban ara	Axxam	Axxam	Axxam ney lexla	Axamm n lferḥ	Axamm n tmeyra	Axxam n lmeyet	Axamm n lferḥ
Ameskar	Tilawin	Tayemmat	Tayemmat	Irgazen ney tilawin	Tilawin	Tilawin	Irgazen	Tilawin
Agdud	Tilawin	Lufan	Lufan	Irgazen ney tilawin	Tilawin	Irgazen d tlawin	Irgazen	Tilawin
Talya s it-ttawin	S can	S cna	Scna	S can	S wawal	Swawal	Scan	Scna

Tamawt

Ma yella nemmuqel tafelwit-a ad naf dakken tuget n tewsat-in-a d tilawin id-t-yettawin

4.2. Tamedyazt yuran

Deg tallit n Fransa i d-tebda tira tuy amkan-is deg tmurt n Lezzayer; imi deg lawan-nni i d-banen iyerbazen acku deg talliyin yezrin agdud azzayri

yella ur yettaru ara idles-ines, dayen i yefkan tagnit i iymedyazen iwakken ad arun isefra-nsen.

Tamedyazt yuran d tamedyazt i d-yusan s tira, ameskar-is d win ibanen, taywalt deg-s d tarusriqt ilmend n Bounfour «*tira tettuneḥab d allal n taywalt, imi tessegzay-d ansayen n tsekla, ma yella nesserwes-it d wansayen-nniḍen.*»¹³

4.3. Tamedyazt tatrart

Tatrart* d awal yebyan ad yini tikti n unerni d temhazt deg tallit taqburt yer tmirant*, anda ad naf tettneri deg waṭas n temsal, aladya deg unnar n usnulfu n tsekla d leṣnf-is, aya yettbin-d yef ubeddel yellan yef tewsit n tmedyazt ilmend n talliyin.

Zik tella teqqen yer temsalt n yiderma d leṛrac; ass-a tessahrew, tesseyzef isental-is; ugent talyiwin-is ugent aṭas n yiberdan imaynuten.

Akken i d yenna Jack Demoujin «*tatrart anamek-is d tulmisin d cbaḥa yerzan talliyin, d iyerbazen, d usnulfu i yesḗan assay yer win i d yessenfalayen yef tatrarit s yal udem... akken dayen ad naf Y.Nacib yenna-d «*abeddel i d yeḍran deg unnar n usnulfu n tmedyazt iban-d s tuget deg tallit tis kraḍ i d yesnulfan tamedyazt tayelnawt, ladya send tadyant n xerraṭa d ṣṭif 1945, tḥuk tallit-a asmi tewwi Lezzayer timument* anda i d teban tallit tis ukuz i d yesnulfan isental imaynuten, aladya ayen yerzan tumast n tmaziyt.*»*¹⁴

¹³ BOUNFOUR (A) «*Méthode en littérature berbère*» in, le noeuf de la langue EDISUD, Paris, 1994 «*l'écriture n'est qu'un moyen de transmission puis qu'elle explique une tradition littéraire, en la comparant à une autre tradition*»

¹⁴ محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثانى المحافظة السامية الاازيغية 2010 «*المعجم الادبى الذى اشرف عليه جاك دموجان الذى ينقل قائلا «*الحداثة لفظية تعنى المميزات و العمليات الخاصة بالحقب و بالمدارس و بالابداعات دات صلة بالتعبير عن العصرنة بكامل اوجهها التجديدية... يوسف نسيب... التحول في حقل الابداع الشعرى ظهر بشكل جلى مع الحقبة الثالثة التي انتجت الشعر الوطنى و الثورى خاصة بعد احاث خراطة و سطيف عام 1945 لتنتهى هذه الحقبة مع الاستقلال حيث تبدا الحقبة الرابعة التي انتجت موضوعات جديدة لا سيما منها الهوية الامازيغية*»*

4.3.1. Isental yef i d-tettawi tmedyazt tatrart

Gar yisental atraren s wacu i d-tettwasen tmedyazt tatrart ad naf:

- ✚ Tamsalt n lyerba.
- ✚ Amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut.
- ✚ Tagrawla n 54.
- ✚ Asenqed aserti (tasertit).
- ✚ Asenqed n tmetti.
- ✚ Tamagit* tadelsant n ugdud amaziɣ.
- ✚ Tijmilin.

Isental-a i d yettbeḡginen tatrart deg uḡris n tmedyazt taqbaylit tatrart, d unarni i d iḡella usefru aqbayli seg tama n yisental imaynuten.

4.3.2. Tulmisin n tmedyazt tatrart

- Tira : zik tella d timawit ma yella d tura s tira.
- Allalen n taywalt : tettwasekles deg tesfifin, tilizri*, iḡebsiyen, akked yimaṭṭafen*.
- Dtamedyazt n umeskar: zik ameska ur iban ara(d tayerfant) maca deg tallit-a tatrart ameskar-is d win ibanen.
- Talɣa*: talɣa-ines d tillelit.

4.3.3. Lebni n usefru atrar

Di tallit tamirant deg lebni n usefru atrar ad naf yemxalaf yef lebni n usefru deg tallit tamensayt, aladya deg limarat icudden yer tyessa n usefru am d tameyrut, afyir, tiseddarin, akta.*

Deg tallit tamensayt ma yella neddem tamsalt n yefyar i yef yettwabna usefru aqbayli amensayt, ad naf Mammeri(M) yefka azal i umḡan n ṭunṭiqin d

umdan n yefyar yur-s ametza yebda yef 03 n tseddarin yal taseddart tesæa 03 n yefyar.

Amedya

Tamedyazt n Si muhend Umhend, ma yella nruh yer umdan n tuntiqaïn* d tmeyrut ad naf ur tettbedil ara d tin nettaf kan s yiwet n talya (formes fixes), i d yettuyalen s waṭas deg usefru amensay. aab aab aab

757 757 757

Yeggul wul-iw s wurfan

Lεibad imeṣfan

Ur ten-giy d lemḥiba

Ma nuṣal yer temsal yerzan lebni n usefru amensay ama d tameyrut, afyir, tiseddarin, akta, ad naf tineggura-ya sbegginent-d dayen limarat n tatarrit n usefru aqbayli amiran.

Maca tura deg tallit-a tamirant imi asefru aqbayli yennerna aṭas, aladya deg wayen yerzan tameyrut d tseddarin akked wakta anda deg yiwen n usefru ad naf amdan n yefyar yemgarad seg tseddart* yer tayed.

Amedya: asefru n Lxeyyer Brahim

Yal wa s wacu yettidir

Wa s usekkad d uhenddez

Awal-is ur at-iteffez

S tmedyezt ay s iderrez

Wayeḍ s uyrum war lejwaz

Yid tučči ur yettemezziz

Yerna yesaggad llaz

Wihin s lemɛun ikerrez

Aɛeqqa n şaba yebrez

Lliqa-s mi ara yemmermez

Yal wa s wacu yettidir

Wa iletthu d warruz

I Yillu-yis amaɛzuz

Am yiṭ am was d annuz

Akken dayen ara d naf llan dayen isefra iruḥen d yiwet n tseddart akk deg tazwara almi d taggara.

Amedya

Suref-iyi ad ttruy

Tala-nney telluy

Tebrek deg-s tuy

S tyita n uzyuy

Tekka-d gar-aney

Wa yemmeymey

Imeṭṭi deg-s yezdey

Tesraḥ tejjejey

Yal wa d menzey
Wa zaema d amtlay
S tussna yeffey
Deg-s tesllay
Ini n tezwey
Tmeçaḥ-as tewrey
Win teḥuz yebbey
S uḥenni yedbey
Alemi d adeyduy
Telfa yer wallay
Terra-t d amaday
Suref-iyi ad ttruy
Imeṭṭawen-iw d unnuy
Γef wakal n umaziḡ
Zerrey deg-s asatiḡ
Yeččuren d asettwiḡ
Yemma tettsuy
Tall tallit d amennuy
Γef acu issey
Aberrani deg-nney i telley
Tamemt-nni n-semmey
Ayen akk id-inniḡ

Deg uzar at-ufiy

Deg-s ttibiy

S tiddi hiy

S yibeddi ay kliy

Ass-a azekka lliy

Γas ulamma mttiy

Yenna-d

Nniy-d

Ad d-yini

Γef tala yettuy

D wamek telluy

Deg leşnaf-agi imaynuten n yefyar i d ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, afyir**bu rebea n tseddarin**, şenf-a ulac-it deg usefru aqdim, snulfant-id kra n yimediyazen n tallit tamirant yecban Lewnis Ayt Mengellat d Matub Lwenas, deg wafyir-a tillin-t rebea n tmeyrutin .aaab aaab aaab

Amedya: yeqqar-as Lewnis Ayt Mengellat

«İdul sanga ara nruh»

Ay itij hader ad teyliḍ

la nleḥḥu nadam telliḍ

nuggad ad ay-d-ilḥeq yiḍ

iḍul sanga ara nruh

Nessawel-ak-n ma tesliḍ
 neḥma nuggad ad nismiḍ
 nessarem ad yid-ney tiliḍ
 iḍul sanga ara nruḥ

Deg udlis n Djellaoui ad naf Muḥend Akli Salḥi yenna-d «*asefru bu rebea n yefyar d win yettilin deg tmedyazt tatrart, yettuneḥsab deg umezruy d ṣenf aneggaru n usnulfu gar tulmisin-is bu rebea n yefyar*»¹⁵

Da ad negzu d akken deg tallit-a tatrart ma yella nemmuḡel yer usefru ad naf d win yellan d ilelli ur yeqqin ara kan yer yiwet n talya imi nettaf-it yettbeddil

Amedyaz yetteffey yef tmeyrut n tallit tamensayt, imi yeṣawed ibennu tameyrut yef tarrayin n tmeyrut tillelit

4.3.4. Lewsayef n talya n tmedyazt tatrart

- ✓ Teyzi : Asefru amiran yezzif yef win n zik.
- ✓ Asuget di tseddarin : yezmer deg yiwen n usefru ur edilent ara tseddarin-is

Amedya : Acimi n Ayt Mengellet, taseddart tamezwarut tebna yef 4 n yefyar, tis snat tebna yef 6 n yefyar

- ✓ Asnulfu n talyiwin timaynutin : ur nettaf ara deg yiwen n usefru deg tazwara almi d tagara yebna yef yiwet n tmeyrut, d yiwen wekta.
- ✓ Abeddel n talya n tseddarin deg yiwen n usefru.

¹⁵-محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثانى الشعر الحديث المحافضة السامية للامازغية 2010 صفحة 294_295

- ✓ Abeddel n tmeyrut seg tseddart yer tayed.
- ✓ Asefru ilelli.

4.4. Tamedyazt s wallalen n taywal

Tamedyazt taqbaylit tuy tarrayt* tamaynut seg talit-a tamirant, imi atas n wallalen i d-yenulfan iwakken ad selhun tasekla tamaziyt sumata, labaada tin n leqbayel.

Tamedyazt s wallalen n taywalt d ahric deg tsekla taqbaylit, imi zik tella tettwasen kan deg yeqlisen, maca deg-mi i d-nulfan wallalen n taywalt, am umaṭṭaf, tilizri, iḍbsiyen, tisfifin* atg dayen i yeldin abrid i tamedyazt ad tbeddel udem, tekcem yer umaṭṭaf sin akin uyalen cennun-t.

Deg ŷenf-a n tmedyazt taywalt deg-s d tarusriḍt, gar umazan d unermas.

Taggrayt

Ter taggara ad d-ninni d akken tamedyazt taqbaylit, d tin yellan seg zik mazal-it ar tura tedder ur iruḥ ara wazal-is, maca deg tallit-a tamirant ad naf temgarad s waṭas yef tmedyazt n tallit tamensayt, imi ma nemmuqel yer lebni n usefru atrar, ad naf d win yenernan ama deg wayen yerzan talya d yisental yef wacu i d tettawi.

Ahric n tesledt

Aħric n tesledt

Tazwert

Aħric n tesledt d aħric wis krađ deg tezrawt-nney deg-s ad neeređ ad neg tasledt tasentalant i tmedyazt n Lxeyyer Brahimi.

1. Amawal

Ataş n wawalen i yesseqdac Lxeyyer Brahimi deg tmedyazt-is i wakken ad yesken kra n tugniwin icuden yer yinig i wakken ad ay-isebgen sebbat i yessawaden amdan i wakken ad yinig .

Dihin: yemmal-d timura tiberraniyin.

Yeffey: yemmal-d win yeğgan tamurt-is.

yettmentar: win yellan deg tmura tiberranitın ur yufi ara lebyi-s yettmentar deg yiberdan ulac anda ara yebrek.

Tenher: dayen yettağan amdan ad yeffey seg tmurt.

Yeğga: yemmal-d win iruhen seg tamurt-is, yeğga imawlan-is, tawacult-is iruḥ berra i tmurt.

Ṭṭfen abrid: win yeffyen seg tmurt iruḥ yettef abrid-is yunag yer tmura tiberraniyin.

Yezger: d win yeffyen deg tmurt yezger i lebhur.

2. Tasledt tasentalant

Ugten-t tmuyliwin i usbaddu n usentel maca nekni ad-neered ad nebder deg-sent snat: tin n BOUAMARA (K) d tin n BOUNFOUR (A):

Ilmend n BOUAMAR (K)yenna-d: «*Nesseqdac aṭṭas n yileqqiden iwakken ad-naf yiwen n usentel amatu, tikwal nesseqdac yiwen ulqid i wakken ad d-naf isental yemgaraden*»¹.

Ilmend n BOUNFOUR (A)«*Asentel yeslalay-d ileqqiden anda syes-sen alqid d tayunt tamezyant akk timinegt, tettwellih yer usentel, mebla yes tettili d awal kan yeqqen yer tyawsa neḡ tmidrant*»².

2.1. Lmeḥna

Deg tmura tiberraniyin llan iminigen ttmagaren-d anager lemḥani, seg wasmi iffyen seg tmurt.

Amedya: yeqqar-d deg usefruwis11

Yedda,yedda!!

Yedda anida ur ddiy deg Tizi n Tliwa

Lliy dihin d aqeddac deg Tgelda n Tzizwa

Tamezduyt tiberrujin izergan s tzerbit

Ijeḡḡigen i d-negemmer d lfeṭṭa n teslit

⁻¹BOUAMARA (k), *Si Lbachir Amellaḡ (1861_1930), un poète chanteur célèbre de kabylie*, édition Talantikit, Béjaia, 2004 «*...On utilise des motifs différentes pour taiter en quelque sorte un thème générale un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vogue ou le contraire un même motif, pour taiter différents thème*» .

⁻² BOUNFOUR (A), «*Introduction à la poésie berbère (la poésè)*, PETERS,Louvain, paris, 1999, p 47_48 ; «*Un thème engendre des motifs ou se manifeste à travers eux_ le motifs et la plus petite unité supérieur, c'est (...) évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un objet ou un concept*» .

Anzar n waman i d-tazed yur-ney tameddit

Deg usefru-ya yesbeggin-d umedyaz Imehna yettidir yiminig deg tmurt taberranit, imi yella d axemmas (d aqedac) yer wid yesεan cci yas akken ur tekfi ara fell-as Imehna, imi yufa-d iman-is ur yesεi ara ula anda ara yessers abardi-s.

Da yesbegn-ay umedyaz d akken ula deg tmura tibaraniyin ttilin wuguren akken dayen issant lexsas.

Amedyaz iwakken ad isebgen ayen id yemmalen inig deg usefru-ines iseqdec **allus n wawal** “yedda”

Amedya: Deg usefru wis 11 afyir wis 12_13

Yedda yedda

Yedda anida ur ddiy deg Tizi n Tliwa

Akken dayen ad naf iseqdec **awal n tsarut** id yesbeginen anamek n yinig “dihin”.

Amedya: aya ad naf deg ufyir wis 14

Liy dihin d aqedac deg tgelda n tzizwa

2.2. Tuffya n yimusnawen seg tmurt

Llan imusnawen ur sen-t-tunefk ara tegnit deg tmetti-nsen i wakken ad smersen ayen akk id gemren d tampusni deg unnar; dyağğan akal-nsen ruhen fyen seg tmurt ttnadin yef tmura-nniđen (timura tiberraniyin) anda ttafen d akken din i yella ttawil ara tissiwđen yer lebyi-nsen.

Yeqqar-d deg usefru wis 14

S tussna yeffey

Deg-s tselley

Ini n tezwey

Tmecceḥ-as tewrey
Win tḥuz yebbey
S uḥenni yedbey
Almi d adeyduy
Telfa yer wallay
Terra-t d amaday
Suref-iyi ad ttruy
Imeṭṭawen-iw d unnuy
Γef wakal n umaziy

Deg usefru-ya amedyaz yesbanay-d d akken d tidet ayen yettaḡḡan amusnaw ad isemmaḥ deg tmurt-is yef sebba n unadi yef teginit ara tieiwnen iwakken ad isexdem (ad iseqdec) ayen akk yessen d wayen yesḥa (yegmer) d tamusni.

Da amedyaz isexdem **aserwes** i wakken ad isebgen ayen id yemmalen inig deg usefru-ya

Amedya

Deg ufyir wis 12

S tussna yeffey

Anda icuba tussna yer wallal (tayawsa) yessawaḍen amdan deg umkan yer wayeḍ (tawaturt).

Amserwus: allal (tawaturt)

Amserwas: d tussna

Udem n userwes: tufya

2.3. Anadi yef tudert yelhan

Aṭas n yilemziyen i yettnadin yef tudert yelhan, ideg yella kulec tilleli, zehhu, cci atg d wayen akkara ysifessen tamεict fell-asen.

Aya ad t-naf deg usefru 22

A wid i d-yewwin takkuct

Seg wenzul yer ugafa

S uljem ney s teflukt

Wa tsaħ-as-d tqerquct

Yettreddid deg ukerfa

Yessaram aman n tecmuxt

Wyileqqed tabεuct

Ula d akuz deg yikufa

Yennejla yer tkerruct.

Deg usefru-ya amedyaz yemeslay-d s tiddet yef wayen yettaḡan ilemziyen tinigen berra i tmurt, i wakken ad-afen lebyi-nsen, ad awḡen yer wayen ara sen-segmen tudert-nsen, aya s usrifeg berra i tmurt akken yebyu yili wamek.

Da Amedyaz yesseqdec **awal aleqid** i wakken ad isawεd tikti-s

Amedya amezwaru

Deg uefyir wis 03 iseqdec aleqid anda is-yenna s ⟨ulyem ney s teflukt⟩.

Amedya wis sin

Akken dayen i d-isegza umedyaz inig s useqdec n wawal-nniḡen i yesεan anamek n yinig awal “yennejla” i yellan deg ufyir wis 9

Amedya: yenna-yas umedyaz

Yennejla yer tkaruct

2.4. Tamuḥeqranit

Amedyaz yefka-yay-d tugna yef wamek ttilin (tɛicen) medden deg tmura tiberraniyin d lemḥani isɛedayen dinna, d wamek i terra-t deg rrif d usexdem i tessexdam-it.

Deg usefru-ya yesbeggin-d d akken iminigen d wid yettwaḥeqren s waṭas, imi rran-ten am iyersiwen ur s nefkin ara azal.

Aya icuba-t umedyaz yer uzgar n tfellaḥt yef wacu i kerzen medden
Yeqqar-as deg usefru 26

Seg usammar yer umalu

Seg unzul yer ugafa

Deg-i ttawint lebraṭi

Cbiy azger uzaglu

Mi skawen imetṭi

Ttrajan-t i ucetṭi

Tawayit tedda d uyullu

Skud lbext-iw yexsi

Ur iyi-tesra tmetti

Da amedyaz iseqdec **aserwes** i wakken ad isegzi ugar laṣtab id temlilen iminigen deg tmura tiberraniyin

Amedya: aya ad naf deg ufyir wis 13

Cbiy azgar uzaglu

Amserwus: Azgar

Amserwas: Nekk

Allal n userwes: Cbiy

Udem n userwes: laetab

2.5. Azal tesæa tmurt

Llan-t tmura anda addad-nsent inmetti, d win ur nesæi ara lexsaş deg waţas n yeħricen (tasertit, tadamsa atg) dayen it yettaġġan ad tesæu azal meqqren.

Aya ad naf deg usefru 31 afyir wis 15

Amaziy yekka-d seg ber

Yezdey Tamazya s sser

Iţiyef yillu s udem n yimal

Daha ney dihin d azal

Amedyaz yefka-yay-d udem yelhan isæant tmura tiberraniyin, d ayen i yettaġġan imdanen ad inigen ħur-sent iwakken ad xedmen ttawil i læmur-nsen, maca da ad-naf dayen amedyaz yesbegn-ay-d d akken iminigen mi ara yawden yer ddiin iælmen s lqima itesæa ula d tamurt-nsen, ttwalin d akken ziy ula d tamurt-nsen tesæa ayen yelhan, ulac tamurt ur nesæi azal d lqima d wayen yelhan deg-s.

Amedya: yeqqar-as deg ufyir wis 15

Daha ney dihin d aza

Amedyaz da iseqdec **tameglamant** gar sin wawalen-a

Daha ≠ dihin

i wakken ad isebgen d akken ulac lemgirda gar tmura tiberraniyin akked tmurt-is.

2.6. Yir tudert

Amedyaz deg usefru-s yemmeslay-d yef lwweqt deg id-gran yemdanen, imi deg lwweqt-ayi amcum deg nettidir, amdan yuḡal am uydi, yuḡal yettmanṭṭar deg tmura (tamurt yer tayed) ur yessawed ara yer leby-is .

Isbgen-ay-d umedyaz deg usefru-s d akken iminigen deg tmura tiberraniyin d wid yettilin deg yir addad; anegaru-ya d win ur nessefrah ara, akken dayen id yessebgen d akken fyen iwakken ad ksen ddel yef yiman-nsen maca ufan ddel uggar n win iḡḡan.

Amadya amezwaru

Yeqqar-d deg usefru 40 afyir wis 26_27

Di yal taddart yettmanṭar

Yessummut tugda

Da Amedyaz iseqdec **awal n tsarut** i d-is-begginen yir tudert n yiminigen
Amadya: yettmanṭar

Amadya wis sin

Amedyaz yefka-ya-d tugna n yiminigen i wumi ɛerqen iberdan deg tmura tiberraniyin, anda yuḡal yettwali ddunit d ṭlam, anda yerwa lehmum d wurfan yeččur uqaruy-is d iyeblan ur d-yewwi s lexber yef yiman-is.

Yeqqar-as deg ufyir wis 41 42 43

Aqerruy yeččur d aneqqi

Iereq ubrid s ani

Yerna teddem-iyi-d caqi

2.7. Tazli deffir n wayen yelhan

Deg usefru-ya amedyaz yettmeslay-d yef wayen ijebden amdan iwakken ad yinig berra i tmurt seg yal tama, ama d ayen yerzan tamεict, tudert yelhan, tilleli.

Da amedyaz isbeggen-ay-d d akken amdan ur yetteffey ara tamurt-is war ma llant tmental it yettawin war ma yesea iswi .

Amedyaz iseqdec **aserwes** i wakken ad isegzi tikti-s imi amedyaz yerra win yesdarwec yinig, am win tesdarwec tayri (ileḥḥu deffir tin iḥemmel).

Yeqqar-d deg usefru 62 Afyir wis 61_62

Tiderwect tebdda tnehher

Tenher-iyi yer yidis-is

Amedya: yesserwes win tesdarwec tazla deffir n wayen yelhan am win tesdarwec tayri.

Amerwus: tayri.

Amserwes: ayen yelhan.

2.8. Anadi yef lehna

Amedyaz yettmeslay-d yef win yeḡḡan tamurt deg icaḍ cwal, tamurt deg yeqwa lbatel, tin ur nettak ara azref i ugdud-is, imi adabu iḥettem-asen ad ḡḡen tamurt iwakken ad nadin yef tmura deg ara yafen lehna d tmeddurt.

Yeqqar-as deg usefru 71 deg ufyir 19_ 20_ 21_ 22

Teffey-d s tekbert n belldi

Teqqim ddaw tegrurt

Tezger akin i tidmi

Deg tegnewt tettawi takurt

Tezga-d gar wis d melm

Din tufa tameddurt

Da amedyaz iseqdec **amawal** yesəan anamek kif kif d unamek n yinig

Amadya: yeqqar-as deg ufyir 17_19

teffey, tezger, din

2.9. Keffu n lbaṭel

Deg usefru-ya Amedyaz imeslay-ay-d yef yinig, icuba-t yer tuffya n ucengu arumi deg tmura n leqbayel, d kefu n lbaṭel i d-win yid-sen, am win yeffyen seg tmurt iruḥ anda ara yaf lebyi-s d wayen ara yessefsen fel-as taekumt, aya yettban-d deg usefru 84 deg tseddart taneggarut.

Ifra trad yeggra-d wawal

Lekkeb imzenneq ijal

Agellid ileḥḥu deg uzal

Ayammun yerza yer timimun

Irummyen s tmaziyt cennun

Da amedyaz iseqdec **aserwes** i wakken ad isbeggen inig, aya ad naf deg ufyir wis 2 anda i-as-yeqqar

Lekkeb imzenneq ijal

Amserwue: amdan

Amsewes: lekkeb

Udem n userwes: ijal

2.11. Anejli seg tmurt

Aṭas n yemdanen i wumi texreb tudert-nsen, ur ufin ara lehna deg tmurt-nsen, deg yexxamen-nsen, d wayen akk twalin deg tmetti ur yelhi ara dayen isen-yesxerben Allay-nsen d temɛict-nsen.

Yeqqar-as umedyaz deg usefru wis 89

Suren tamemt d lħentit

Tennejla tzizwit

Teggra-d teyrest i tnulya

Da Amedyaz imeslay-d s tiddet d akken yir tamɛic deg uxxam d wayen id-yettmaggar yal ass n lmeħna d urfan seg tama n twacult d tmetti, d ayen i yettağġan yiwen ad inejli seg uxxam-is seg tmetti-ines.

Da Amedyaz isexdem **aserwes** tufya n wemdan seg uxxam-is am unejli n tzizwa seg teyrast.

Amserwus: Tizizwit

Amserwes: amdan

Udem n userwes: anejli

2.12. Tiğġin n rbeħ

Amedyaz deg usefru-ya yemmeslay-d yef yemdanen ur nesɛi ara deg wul-nsen tayri n tmurt, yef waya yesbeggen-d umedyaz d akken llan yemdanen ur fkin ara lqima i wayen tesɛa tmurt-nsen ur sefkan ara azal, imi d tmeɛ id-t-yettawin ttwalin tamɛict ala deg tmura tiberraniyin i tella, iḡur-it rbeħ yellan din allemi yuḡal yettu (yenkar) ayen yellan da (deg tmurt-is).

Aya yettbin-d deg usefru 107

Wa izett wa iferri

Agumi yeyber izri
Tensa yur Imaziyen
Nerwel seg tafat n yitri
Nesbillim s deffir leyri
I tḥawact n Yirumyen
Tin n waerab deg-s nedduri
Tilawt tezdey tiziri
At yellu ney tqeyyinen

Amedyaz iseqdec **aserwes** anda ad naf iserwes tarewla i rbeḥ yellan deg tmurt-is am win irewlen seg tafat n yitri.

Amedya amezwaru: yeqqar-s deg ufyir wis 4

Nerwel seg tafat n yitri

Amserwus: tafat n yitri

Amserwes: ulac-it

Udem n userwes: tarewla

Amadya wis sin: amedyaz iseqdec amawal deg usefru-ya iwakken ad isawed anamek n yinig”Nerwel”

2.13.Tarewla i traḍ

Amedyaz yemmeslay-d deg usefru-ya yef unekcum aberani, yettak-ay-d tugna yef tmurt d wamek tettili deg lawan n traḍ, d wamek yesluyuy tamεict d wamek it-yessirzig yef yimezday-is, d ayen it-yettaḡḡan ttefyen seg tmurt-n sen.

Yemeslay-ay-d umedyaz yef wid yettaḡḡan timura-n sen yef sebba n trewla seg yeɛdawen i d-ikecmen tamurt sexraben deg-s.

Yeqqar-as deg usefru 111 afyir wis 07

Γer umallu yezger

Da amedyaz yeseqdec amawal iwaken ad yessiweḍ yer unamek n yinig deg usefru-ya, “yezger”

Amedyaz deg usefru-ya imeslay-d yef win yettaḡḡan tamurt iwaken ad rewlen iwaædaw d cwal ayen it-yettaḡḡan qeṭeen ula d assayen iseən ama d leqrib ama d imawlan awid kan amek ara rewlen ilemħani.

Yeqqar-as deg usefru 11 taseddart tamezwarut

Ddiy ddiy

Ddiy d wid-yeddan yid-i iman-iw ur d yuki

Dda maci da, netta yella nekk ulac-i

Skud nemyeeqal nezddi tayenttert d t wayit

Nemdi I tyita icenga win izeglen tessay-it

Da amedyaz yeseqdec allus n wawalen i yellan deg ufyir 1, 2.

Ddiy, ddiy

2.14. Anadi yef izuran

Amedyaz deg usefru-ines imeslay-d yef win ittinigen dixel n tmurt-is yakan, yef sebba n unadi yef wayen deg yesæa assay d yizuran imi i-as-yeeraq later-is ur d yuki sani ara yerr.

Da amedyaz yemmeslay-d s tidet d akken amdan yittinig deg tmurt-is, i wnaddi yef wayen deg ara yaf ayen ara-s-d yemlen ixef n lxiḍ ara tisawḍen yer yiswi-s.

Yeqqar-as deg usefru 114

Ddiy anda lliy

Lfiy ur diy

Rsey war ma zriy

Skud tizri s walay

Da amedyaz yesseqdec **allus n wawalen**, iwakken ad-isebgen ayen id yemmalen innig deg usefru-ya, aya yella deg ufyir 4, 5.

Ddiy, Ddiy.

2.15. Tikli yef tmaziyt

Deg usefru-ya amedyaz yettwali win ilehun yef tmura, i wakken ad-ismekti lejnās yef tmaziyt i wakken ur tettettun ara, i wakken ur tt-neqdaæen ara izuran-is gar imawlan-is, am win ittinigen yer tmura i wakken ad ikes lhif yef twacult-is akken byun ilin wuguren ara d yemlil deg ubrd-is, ur ixeddem ara leḥsab iyiman-is.

Amedyaz isbeggen-ay-d s tidet d akken lemḥiba n umdan i tarwa-s d twacult-is, dayen it-yettaḡḡan ixeddem nnig n tezmert-is awid kan ad-as-nikkeḥ lhif.

Amedya amezwaru

Yeqqar-d deg usefru 122

Abrid newwi dasawen

Nessutur igenniyen

Anwa seg d-nekka

Amedyaz yessexdem deg usefru-ya **tanfalit tukrift**, i wakken ad isegzi laetab yetbaba yiminig yef sebba n twacult-is, imi icuba-t yer win ara yawin yid-s kra, aya yettbin-d deg wawal” newwi” i yellan deg ufyir wis 7

Abrid newwi dasawen

Amedya wis sin

Aken dayen ad naf amedyaz yesseqdec **amawal**, i yescan yiwen n unamek n yinig “abrid”

2.16. lħeşlat

Ttinigen medden yer tmura tiberraniyin, i wakken ad segmen tamεict-nsen, anda yessaram ad yawweđ yer wayen ur yessawed ara deg tmurt-is, dya mi yewweđ yer din ur yuffi ara lemgirda, ur temgarad ara temεict n ddin yef tin yellan dda, anda id yemlal atas n yiyeblan d cedda i yeğğa deg tmurt-is dayen it-yeğğan ad yebaşi ula deg tmura tiberraniyin, aya yesawed-it lħal ad yebyu lukan yeqqim deg tmurt-is axir.

Γef waya amedyaz isbeggen-ay-d d akken ula deg tmura tiberraniyin iminigen ttehlilen-d ayen ttehlilen deg tmura-nsen, tikwal llant teginatin anda deg tmura-nsen ilhant axir.

Amedya

Yeqqar-d umedyaz deg usefru 126

Am dihin am daha

Ney daha wala din

Amedyaz da yesseqdec **aserwes** anda ad naf yessarwes gar temεict yellan deg tmurt-is d tin yellan deg tmurt taberranit.

Amserwus: tamurt taberranit

Amserwes: tamurt-is

Allal n userwes: am

Amedya wis sin

Aken dayen ad naf iseqdec **allus n wawalen.**

dihin, daha

daha, din

Amedya wis kraḍ

Aken dayen iseqdec **tameglamantanda** is-yeqqar.

Dihin ≠ daha

2.17.Abeddel n umkan

Deg usefru-ya amedyaz yettweṣṣi imdanen i yettidiren kan deg yiwen umkan iwakken ad inigen, ama yer berra i tmurt, ama dixel n tmur-nsen iwakken ad t εawed fell-asen, ad ffyen seg tudert n yall ass, yettweṣi-ten ad ruḥen ad nadin yef webrid ad t-iṣawḍen yer umaynut iwakken ad sεun wiyad tugna yelhan fell-asen, ahat ad izmiren ad lemnden yursen kra yelhan.

Yeqqar-as deg usefru 135

Yyaw ffyem yer berra

Berkam i tudet n tilkit

Neffem i ugdud tugna

Yal abrid semdim tisit

Ilim d kunwi sumata

Deg usefru-ya amedyaz iseqdec **aserwes** iwakken ad isegzi ugar tikti-s, anda ad naf iserwes amdan ur nettnadi ara ad yekseb ajdid yer< telkit.>

Amserwus: tilkit

Amserwas: amdan

Udem n userwes: tudert

2.18. Tazla deffir n udrim

Deg usefru-ya amedyaz icuba inig yer yemdanen yettemttaten yef uşurdi, d leyna, maca ur teclieit ara deg ubrid ara yawwin, amedyaz ibeggen-ay-d d akken imdanen-a d wid ur nessi ara deg wulawen-nsen leḥya d uḥzeb, aya imi ttwalin kan ala rbeḥ n ddunit, ur ttugaden ara rebbi ur teclieit ara deg kra, awid kan ad şşiwedden ad kesbben ayen byan, alukan aya s tittin n yimawlan-nsen, yef waya amedyaz yesbeggin-d dakken imdanen-a iswi-nsen d tazla deffir n udrim.

Amedya

Deg usefru 156

Znuzayen imawlan-nsen

Xezzun deg wulawen-nsen

Nutni yeffyen seg wahil

Amedyaz deg usefru-ines i wakken ad isegzi tikti-s, iseqdec **anfalit tukrift** anda icuba imawlan yer kra n tywsa yettnuzun.

Amedya: yeqqar-as deg ufyir wis 7

Znuzayen imawlan-nsen

2.19. Anadi yef uxeddim

Deg tmetti tamesbaṭlit ur nefki ara tagnit i yemdanen (araw-is), i wakken ad xedmen, ad awin ayrum-nsen, i wakken ad eiwnen tiwaculin-nsen, dayen i yettaḡḡan imdanen ad inigen, ad qelben yef ubrid deg i ldint tewwura ara t-yeṣṣiwḍen yer yiswi-nsen, anda ara tbeddel fell-asen, ad tekfu cedda d lemḥan.

Amedyaz deg usefru-ya yesbeggen-ay-d dakken imdanen iwumi ur tseggem ara fell-asen temeict deg tmura-nsen ttaṭafen abrid-nsen yer berra.

Amedya

Aya yettban-d deg usefru 169

Yal yiwen anda yerra

Iteffen abrid n tafrarra

Di yal tamnadt n umaḍal

Da amedyaz iseqdec **anamek amatu** anda nezmer ad nefhem tikti-ines srid deg usefru-ya.

Taggrayt

Ter taggara n uḥric-a n tesleḍt, nessawed yer yigmaḍ ideg d-nufa d akken gar tmental i yettaḡḡan imdanen ttinigen s tuget, d anadi yef temeict yelhan ideg ulac uguren d lexšaṣ.

I wakken ad isebgen ayen i d-yemmalen inig deg yisefra-ines, ad naf iseqdec tunuyin n tesnukyist (aserwes, allus n wawallen, tanfalit tukrift, tameglamant atg), arnu yer waya ad naf i yesseqdec dayen aleqid, akken dayen i yesseqdec aṭas n wawalen id yemmalen anamek n yinig (inejla, yedda, yeffey atg).

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney tewwed-d taggara-s, yessefk fell-ay ad d nesebgen ayen yer nessawed n yigemaḍ, igemaḍ i d-ay-yellan d iswi segmi i d-nefren asentel-a.

Tazrawt-nney tella-d yef yiwet n tewsit tamaynut n tmedyazt tatrart yuran, deg-s nezrew azal n 18 n yisefra i d-yettawin yef usentel n yinig.

Deg tezrawt i negga yef tmedyazt n Lxiyyer Brahimi deg-s nessebgen-d tamuḥli n umedyaz yer yinig deg tmedyazt-ines, d tmental i yettaḡḡan imdanen ad nigen, gar sebbat-a ad naf :

Llan wid yettinigen iwakken ad nadin yef uxeddim.

Llan wid yettinigen acku ur sen-teḡḡib ara tmetti deg yettidir.

Llan wid yettinigen acku ur ufin ara deg tmetti-nsen tagnit iwakken ad sqedcen tamusni-nsen.

Akken dayen ad naf llan wid yettinigen iwakken ad kksen lemḥani d yiyeblan yef yiman-nsen d twaculin-nsen.

Deg tesleḍt i negga yef tmedyazt n Lxiyyer ur nefki ara azal i yisental n yisefra yellan deg wammud-a n yisefra«Tisit n Udrar n Fad» acku nekni ayen i-ay-yerzan deg tezrawt-nney d isental icuden yer yinig.

Ma yella deg tesleḍt n yisefra id yettawin yef yinig ad naf d akken d wid yugten s waṭas aya yesbeggin-d d akken tamsalt-a n yinig d tin yesḡan azal meqqren tella seg zik deg tmetti taqbaylit taqburt mazal-it ar tura, maca lemgirda i yellan, zik tinigen kan i wakken ad nadin yef uxedim, maca deg tallit-a tatrart ugent tmental yettaḡḡan imdanen ad inigen .

Deg yisefra-ya i wumi nexdem tasleḍt nufa-d d akken amedyaz iseqdec aṭas n wawalen id yemmalen anamek n yinig am (yedda, yeffey, yennejla,

dihin...) akken dayen ad naf iseqdec tunuyin n tesnukyis am (aserwes, allus n wawalen...), akken dayen iseqdec aleqid.

Ihi akken nezra ur tettunefk ara tegnit, i wakken ad neg tasleđt iyisefra akk iyellan deg wammud-a, aya imi nettwaqqen kan yer usentel n tesleđt n yisefra i d-yettawin yef yinig, ur d yewwi ara ad neffey berra i usentel-a.

Deg taggara nessaram tazrawt-nney, ad teldi tiwwura i tezrawin-nniden ara yilin yef tesleđt n yisental-nniden i yellan deg wammud-a.

Umuy n yidlisen

Umuy n yedlisen

Idlisen

1. BOUNFOUR(A.) , *Méthode en littérature berbère, in nœud de la langue* EDISUD, Paris, 1994.
2. BOUNFOUR(A.), *Introduction à la poésie berbère (la poésie)* PEETERS, Lonvain, Paris, 1999.
3. BOUAMARA (K.), *Si Lbahir Amellaḥ (1861-1930) un poète chanteur célèbre de Kabylie*, édition Talantikit, Bejaia 2004.
4. BRAHIMI (L) , «*Tisit n Udrar n Fad*», *Tiddukla Tadelant Adrar n Fad Ayt Smaeil*, Editions Citè Remla, Ighl Ouazzuog, Bejaia , Imprimé en Algérie Mars 2015 .
5. HANOTEAU(A.), *Poésie Populaire de la Kabylie de djurdjura, texte Kabylie et tradition*, imprimé par l'ordre de l'empereur à l'imprimerie imperial, Paris, 1871.
6. MAMMERI (M.), *Culture savane et culture vécue*, édition TALA-Alger, 1991.
7. YACINE (T.), *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, préface de pierre Bourdieu, par l'imprimerie les Beaux_Arts pour le compte des Edition Alpha, Alger, 2008.

8. محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الأول الشعر التقليدي المحافضة السامية للامازغية 2009
9. محمد جلاوى تطور الشعر القبائلى خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثانى الشعر الحديث المحافضة السامية للامازغية 2010

Tizrawin

1. AMAR (A.), «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*» thèse de doctorat, langues, littératures et sociétés, 15 décembre, 2008
2. AYT MANSOUR (S.), AREZKI (O.), «*Tazrawt tasentalant i tmedyazt yeccna Uleḥlu*», aseggas asdawan (2011_2012)

3. DERDANE (H.), HAMOUCHI (S.), MAMERI (F.) <*Tamedyazt tatrart ntlawin: Asissen n tmedyazt Tiziri d tesleđt (Asentel, tameyrut, tasnukyist)*>>, aseggas asdawan (2010_2011)
4. IDRICI (N.), *Tamedyazt n tmeđtut di temnađt n Tizi Mlal*, Tazrawt n Imajestir, Tizi-uzzu, aseggas asdawan (2012_2013)

Imawalen

1. Amawal n tmaziyt (*tamaziyt, tafransist, tafransist, tamaziyt*) 3éme edition 1990, Azar, edition de l'Association culturelle Tamaziyt Bgayet
2. IDRES (A.) et MADI (R.), *Dictionnaire Universel Bilingue Français_Tamazight*, édition jazz, Alger, 2003

Amawal

Amawal

Tafelwit n kra n wawalen i nesseqdec deg tezrawt

Awalen	Anamek-nsen s tefransist
Afyir	Le vers
Agbur	Le contenu
Akta	Mètre
Akud	Le temps
Allalen	Les moyens
Amatṭaf	La radio
Amseflid	L'auditeur
Anagmay	Le chercheur
Aneḍruy	Evennement
Aleqid	Motif
Takatit	Métrique
Talya	Forme
Tamagit	Identité
Tamensayt	Traditionnelle
Tameyrut	La rime
Tamhazt	L'évolution
Tamirant	Contemporain
Tarrayt	Méthode
Taseddart	Hémistiche
Tasfift	La cassette
Tasrit	La prose
Tawuri	La fonction
Taqburt	Anciane
Taywalt	Communication
Tabyest	Le courage
Tilizri	La télévision
Timawit	L'oralité
Timument	L'indépendance
Tuget	Beaucoup
Tugna	Image
Tunṭiqin	Syllabe
Iswi	Le but

Tisit n Udrar n Fad

Tamedyazt

Lxeyyer Brahim

Association Culturelle Adrar n Fad
Tidukla Tadelsant Adrar n Fad

Adresse : Cedex n° 03 BP 105, Ait Smail, Bejaia
E-Mail : acafdz@yahoo.fr - site web : www.adrar.nfad.com

tira
Éditions



Lxeyyer Brahimi

Tisit n Udrar n Fad

Akud-a yedderyel
Ttuqten deg-s yizan
Ttgejgujen yef yitran
Yal ass d adellel
Fef tučči uqazan
Deg uturehah rwan
Tezdeg-nsen tniyyel
Ssiriden s qedran
Gas ma llan waman



Lxeyyer Brahimi Ilul deg wAt Smaeil,
tawilayt n Bgayet, deg useggas 1961.
Yewwi araz amezwaru n tfaska Kamal
Bouamara deg tesdawit n Bageyt
aseggas 2009

Akken yewwi arazen nniđen, gar-asen
araz wis tlata n tfaska n tmedyazt n Tidukla
Adrar n Fad n At Smaeil

Association Culturelle Adrar n Fad
Tidukla Tadelsant Adrar n Fad

Adresse: Cedex N° 03 BP 105, Ait Smal Bejaia (06044) Algérie
Tel/Fax : (+213) 034 39 00 90 Mobile : (+213) 05 49 19 43 30

E-Mail: adrar@yaho.fr - site web: www.adraradrar.com

